



**СПЕКТАКЛЬ**  
**«ОБЛОМОВ – ШТОЛЬЦ. ТРАНЗИТ»**

**“OBLOMOW - STOLZ. TRANSIT”**  
**EINE SZENISCHE LESUNG**

**THE THEATRICAL PERFORMANCE**  
**“OBLOMOV - STOLTZ. TRANSIT”**

## **СПЕКТАКЛЬ** **«ОБЛОМОВ – ШТОЛЬЦ. ТРАНЗИТ»**

**Авторы:** Жан-Мишель Рэбер; Алексей Храбсков-Вольный

**Режиссёр:** Максим Копылов

По мотивам романа И.А. Гончарова «Обломов»

Проект осуществлён при поддержке Фонда «Ульяновск – культурная столица»

### **Краткая аннотация:**

Спектакль о судьбе и времени, о прошлом и настоящем, ироничная и глубокая история о двух друзьях детства, живущих в разных странах – России и Германии.

Спектакль возник из переписки двух актёров – Жана-Мишеля Рэбера и Алексея Храбскова. В течение полугода они обменивались электронными письмами от имени главных героев знаменитого романа русского писателя И.А. Гончарова «Обломов» – Ильи Обломова и Андрея Штольца. Герои спектакля живут в реальном времени в городе Ульяновск (Россия) и Гейдельберге (Германия). Оба города являются участниками международной сети Креативных городов ЮНЕСКО по направлению «Литература». В Ульяновске (Симбирске) родился Иван Гончаров – автор романа «Обломов». Во время спектакля актёры ведут диалог на русском и немецком языке, с одновременной трансляцией перевода на экране.

### **Действующие лица и исполнители:**

**Обломов** – Алексей Храбсков-Вольный, художественный руководитель «Ульяновского молодежного театра», артист-ведущий мастер сцены Ульяновского драматического театра имени И.А. Гончарова, зав. кафедрой актерского искусства УлГУ, кандидат педагогических наук

**Штолец** – Жан-Мишель Рэбер, писатель, актёр

**Дворецкий** – Юрий Кудрявцев, актёр

Премьерный показ состоялся 27 сентября 2019 года в рамках культурной программы IX Международного культурного форума в Ульяновске.

Продолжительность спектакля 1 час 5 минут  
(без антракта)

*«...Если бы слово «уникальность» в наше время не обесценилось, то спектакль «Обломов – Штолец» я бы назвала именно уникальным. Он соединяет не только двух актеров из двух стран, но и два совершенно не похожих языка. При этом за час с небольшим языковой барьер становится проницаемым, а разность в мировоззрении персонажей - не такой уж существенной. Наверно, именно этот эффект исчезания границ и привел меня в восторг после просмотра. Очень хочется, чтобы постановка имела яркую фестивальную судьбу, причем не только в России, но и в Германии».*

*(с) Наталья Шацкова,  
литературный редактор приложения «Abyss»*



## ТЕХНИЧЕСКИЙ РАЙДЕР

### Технический персонал

Специалист по звуковому, световому и видеовоспроизводящему оборудованию – 1 человек

Русско-немецкий/английский переводчик – 1 человек

### Сцена и элементы декораций

Необходимый планшет сцены – 6х3 м

Стул венецианский – 2 шт

Вешалка длиной 1,5-2 м – 1 шт

Световая аппаратура

Программируемый пульт Chamsys MagicQ Compact Mq40n

Диммер – 2 шт по 4 канала

Сплитер – 4 канала или 6 каналов

Софиты над сценой 1 кВт – 8 шт

Выносные софиты над зрительным залом и ложи 1 кВт – 4 шт

Пржектор Led-par RGBW 21×10 или 18×10 над сценой – 8 шт

### Звуковая аппаратура

Микшерный пульт 10-канальный

Усилитель + колонки широкодиапазонные 2-х полосные – 2 шт (либо акустическая система максимальной мощностью 700 Вт – 2 шт)

### Видеоаппаратура

Проектор Epson EH-TW5650 или схожий, с цветовой яркостью от 3000 лм и со входом HDMI

Экран для проектора – 275см x 155см (16:9) 124 дюйма (можно схожий, но не меньше 210 см в ширину)

Кабель HDMI – 7-10 м

### Гримёрные

1 мужская гримёрная рядом со сценой (из расчёта на три человека)

Гладильная доска, утюг

Минимум за 4 часа до начала спектакля необходима репетиция и присутствие технического персонала

### Бытовой райдер

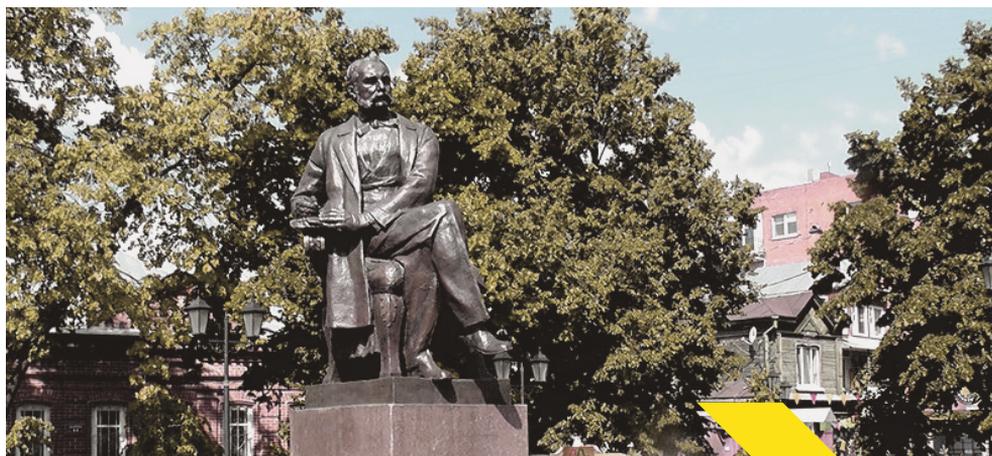
Проживание – 5 одноместных номеров (3 актёра, 1 техник, 1 менеджер)

Проезд – авиаперелёт, трансфер по городу

Питание – завтрак, обед и ужин

Гонорар – обсуждается

**Все условия подлежат обсуждению.**



Памятник Ивану Гончарову в центре Ульяновска  
Monument to the writer Ivan Goncharov in the centre of Ulyanovsk

## **“OBLOMOW - STOLZ. TRANSIT” EINE SZENISCHE LESUNG**

**Autoren:** Jean-Michel Räber; Alexej Khrabskow-Wolnji

**Regie:** Maxim Kopylow

basierend auf dem Roman von I.A. Goncharow "Oblomow"

Das Projekt wurde mit Unterstützung des "Uljanovsk - Cultural Capital" Fund durchgeführt

### **Kurze Zusammenfassung:**

Das Stück handelt von Schicksal und Zeit, von Vergangenheit und Gegenwart, eine ironische und tiefe Geschichte über zwei Freunde aus Kindertagen, die in verschiedenen Ländern leben - Russland und Deutschland.

Entstanden ist das Projekt aus der Korrespondenz zweier Schauspieler - Jean-Michele Räber und Alexej Khrabskow. Sechs Monate lang tauschten sie E-Mails aus, im Namen der Hauptfiguren des berühmten Romans des russischen Schriftstellers I.A. Goncharow "Oblomow" - Ilja Oblomow und Andrej Stolz. Die Charaktere leben in Echtzeit in Uljanovsk (Russland) und Heidelberg (Deutschland). Beide Städte sind Mitglieder des internationalen Netzwerks der Kreativstädte der UNESCO „City of Literature“. Ivan Goncharov, der Autor des Romans Oblomov, wurde in Uljanovsk (Simbirsk) geboren. Während der Aufführung führen die Schauspieler ein Gespräch auf Russisch und Deutsch mit gleichzeitiger Sendung der Übersetzung auf den Bildschirm.

### **Schauspieler und Darsteller:**

**Oblomow** – Alexey Khrabskow-Wolnji, ist der künstlerische Leiter des Uljanovsk Jugend Theater, der führende Künstler der Bühne des Uljanovsk Drama Theater, benannt nach I. A. Goncharow, Leiter der Abteilung für Schauspiel an UISU, Kandidat für pädagogische Wissenschaften

**Stolz** – Jean-Michel Räber, ist Schriftsteller und Schauspieler

**Butler** – Juri Kudrjawtsew, ist Schauspieler

Die Premiere fand am 27. September 2019 im Rahmen des Kulturprogramms des IX. Internationalen Kulturforums in Uljanovsk statt.

Aufführungsdauer: 1 Stunde 5 Minuten (ohne Pause)

"Wenn das Wort "Einzigartigkeit" in unserer Zeit nicht an Wert verloren hätte, dann würde ich die Aufführung "Oblomow - Stolz" als einzigartig bezeichnen. Sie bringt nicht nur zwei Schauspieler aus zwei Ländern zusammen, sondern auch zwei völlig unterschiedliche Sprachen. Gleichzeitig wird etwas über eine Stunde lang die Sprachbarriere durchlässig und der Unterschied zwischen den Weltbildern der Figuren ist plötzlich nicht mehr so deutlich. Es muss der Effekt des Verblässens von Grenzen gewesen sein, der mich so fasziniert hat. Und so wünsche ich mir, dass die Inszenierung nicht nur in Russland, sondern auch in Deutschland leuchten kann".

(c) Natalya Shatskova,  
Der literarische Herausgeber der "Abyss"-App



## TECHNISCHES MERKBLATT

### Personal:

Spezialist für Ton-, Licht- und Videowiedergabegeräte - 1 Person  
Russisch-Deutsch / Englisch Übersetzer - 1 Person.

Mindestens 4 Stunden vor Beginn der Aufführung sind eine Probe und die Anwesenheit von technischem Personal erforderlich.

### Bühne

Mindestens 6 x 3 Meter.  
Zwei leichte, schöne Holzstühle  
Rollbare Kleiderstange Länge 1,5-2 M.

### Licht

Programmierbare Fernbedienung Chamsys MagicQ Compact Mq40n  
Dimmer-2 Stücke auf 4 Kanäle  
Splitter - 4 Kanäle oder 6 Kanäle  
Untersicht über der Bühne 1 kW - 8 Stück.  
Die entfernten Untersichten über dem Auditorium und den Logen 1 kW-4 Stück.  
Flutlicht LED-PAR RGBW 21×10 oder 18×10 über der Bühne-8 Stück.

### Tonausrüstung

10 Kanal Mixer  
Verstärker + Lautsprecher Breitband 2-Wege - 2 Stk. (Oder ein Lautsprechersystem mit einer maximalen Leistung von 700 W - 2 Stk.) Tonausrüstung

### Video

Epson EH-TW5650-Projektor oder ähnliches mit einer Farbhelligkeit von 3000 lm und einem HDMI-Eingang  
Der Bildschirm für den Projektor ist 275 cm x 155 cm (16: 9), 124 Zoll (Sie können ein ähnliches, aber nicht weniger als 210 cm breites HDMI-Kabel verwenden - 7-10 m).

### Make-up

1 Garderobe (für drei Personen)  
Bügelbrett, Bügeleisen

Unterkunft - 5 Einzelzimmer (3 Schauspieler, 1 Techniker, 1 Manager)  
Reise - Flug, Transfer in der Stadt.  
Mahlzeiten - Frühstück,  
Mittag-und Abendessen  
Gebühr – nach Absprache

**Alle Bedingungen sind verhandelbar.**



Историко-мемориальный центр-музей Ивана Гончарова в Ульяновске  
Ivan Goncharov Historical and Memorial Centre Museum

## THE THEATRICAL PERFORMANCE "OBLOMOV - STOLTZ. TRANSIT"

**Authors:** Jean-Michel Räber; Alexey Khrabskov-Volnyi

**Stage director:** Maksim Kopylov

Based on the novel "Oblomov" by Ivan Goncharov

The project was conducted with support from the foundation "Ulyanovsk – the Capital of Culture»

### The brief description:

The play is about fate and time, about the past and the present, an ironic and deep story about two early childhood friends living in different countries-Russia and Germany. The performance arose from the correspondence of the two actors, Jean-Michel Räber and Alexey Khrabskov. They were exchanging e-mails for six months. The dialogue was conducted on behalf of Ilya Oblomov and Andrey Stoltz, the main characters of the famous novel "Oblomov" written by the Russian writer I. A. Goncharov. The characters of the performance live in real time in Ulyanovsk (Russia) and Heidelberg (Germany). Both cities are members of the UNESCO international network of Creative cities in the field of "Literature". Ivan Goncharov, the author of the novel "Oblomov", was born in Ulyanovsk (Simbirsk). During the performance, the actors communicate in Russian and German, with simultaneous translation of the subtitles on the screen.

### Actors and performers:

**Oblomov** – Alexey Khrabskov-Volnyi, artistic managing director of the "Ulyanovsk youth theatre", artist and a front man of Ulyanovsk drama theater named after I.A. Goncharov, head of the dramatics department of Ulyanovsk State University, Candidate of pedagogic sciences

**Stoltz** – Jean-Michel Räber, writer, actor

**House-steward** – Yuri Kudriavtsev, actor

The premiere was held on September 27, 2019 as part of the cultural program of the IX International Cultural Forum in Ulyanovsk.

The duration of the performance is 1 hour 5 minutes (without intermission)

"If the word "uniqueness" had not depreciated in our time, then I would call the performance "Oblomov - Stolz" unique. It brings together not only two actors from two countries, but also two completely different languages. At the same time over an hour or so the language barrier becomes permeable and the difference between the characters' worldview doesn't seem distinct anymore. It must have been the effect of making boundaries fade that fascinated me so much. I really want the production to have a bright festival destiny, not only in Russia but also in Germany."

(c) Natalya Shatskova,  
literary editor of "Abyss" app



## TECHNICAL RIDER

### Technical staff

Specialist in sound equipment, lighting equipment, and video playback equipment – 1 person.

Russian-German/English translator – 1 person

### Stage and pieces of scenery

The necessary stage – 6x3 metre

A venetian stool – 2 pcs

A hanger with 1.5–2 meters length – 1 pcs

### Lighting equipment

The console Chamsys MagicQ Compact Mq40n

A light dimmer - 2 pcs by 4 channels

A splitter-combiner – 4 or 6 channels

Lighting strand above the stage 1 kW – 8 pcs

Outlying lighting strand above the floor of the house and loge 1 kW – 5 pcs

Flood-light Led-par RGBW 21x10 or 18x10 above the stage – 8 pcs

### Sound equipment

An audio mixer with 10 channels

A booster + 2 lines wide-range speakers – 2 pcs (or sound system with maximum output 700 Watt – 2 pcs)

### Video playback equipment

Projector Epson EH-TW5650 or alike, with colour brightness from 3000 lm and HDMI input

Projector screen – 275cm x 155cm (16:9) 124 inches (a similar is acceptable, but not less than 210 cm wide) HDMI cable – 7-10 meters

### Dressing rooms

1 men's dressing room next to the stage (for 3 people)

An ironing board, an iron

**At least 4 hours before the start of the performance, prolusion and the presence of technical staff is required.**

### Hospitality rider

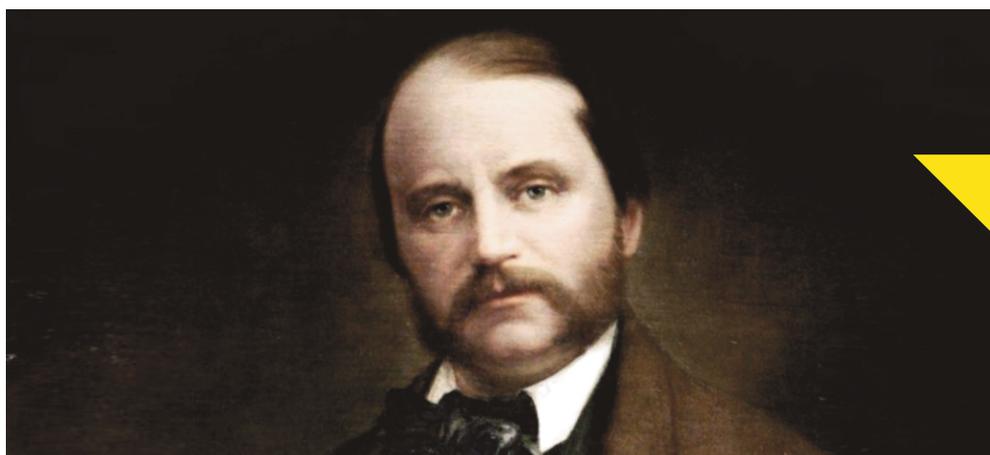
Housing – 5 single rooms (3 actors, 1 technician, 1 manager)

Transportation – air-travel service, city transfer service.

Food and beverage - Breakfast, lunch and dinner

Fees - negotiated

**All the terms and conditions are up for discussion.**



Портрет писателя Ивана Гончарова  
Portrait of the writer Ivan Goncharov

**Контактное лицо – Сапунова Светлана, менеджер проекта**  
e-mail: [international.ulcul@gmail.com](mailto:international.ulcul@gmail.com)  
тел.: +7 977 551 73 18

**Kontaktperson – Sapunova Svetlana, projektmanager**  
e-mail: [international.ulcul@gmail.com](mailto:international.ulcul@gmail.com)  
tel.: +7 977 551 73 18

**Contact person – Sapunova Svetlana, project manager**  
e-mail: [international.ulcul@gmail.com](mailto:international.ulcul@gmail.com)  
tel.: +7 977 551 73 18



**ссылка на видео**  
**video link**